de tiendas

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

Abendua-Diciembre-Décembre 2004 ✻ Nº 13

MIREN PEÑA ROJO

12.000 €

PERFUMERIA
OYARZABAL

Cabina de belleza - Rayos UVA

CONCESIONARIO DE
LAS MÁS PRESTIGIOSAS
MARCAS DE PERFUMERÍA Y COSMÉTICA

Yves Saint Laurent
Chanel
Dior
Givenchy
Calvin Klein
Cartier
etc...

República Argentina 6-8 ✻ Tel: 943-62 31 72 IRUN

USHUAIA Marketing & Comunicación
UNA COMUNICACION SEGURA
Bera de Bidasoa 14 - 16 bajo (entrada C/Pinar)
20301 Irun (Gipuzkoa) Tel. 943 66 71 36 Fax 943 61 36 92
www.ushuaiamc.com e-mail: info@ushuaiamc.com
USHUAIA
Creatividad y Eficacia

OTXOA
DECORACION
MEDICIONES Y COLOCACIONES ✳ PRESUPUESTO SIN COMPROMISO
Serapio Múgica, 14 ✳ 20302 IRUN ✳ TEL./ FAX 943 61 90 60

AGFA
Juan Arana
Laboratorio - Color
FOTO - ESTUDIO
Juan Arana
MAITE SANCHEZ RUIZ
Serapio Mugica,2 - Tel. 943 612 843
20302 IRUN

Moda Premamá
Mirari
C/ Serapio Múgica, 14 Irun
Tel.: 943 615 886

MODAS
JAVIER
Gran surtido en punto,
parkas y trajes
de señora y caballero
Serapio Múgica, 1
Tel.: 943 61 76 76 IRUN
Asociado a MUGAN

Los consumidores prefieren el comercio urbano

El comercio urbano se esta situando por delante del comercio periférico en los hábitos de compras de los consumidores. Los principales factores que hacen que los consumidores se decidan por el comercio urbano son la cercanía, tanto al hogar como al puesto de trabajo, la calidad que se ofrece, la atención prestada por los comerciantes y el precio de los productos.

Los puntos débiles de las grandes superficies de la periferia de las ciudades son las colas y la masificación sobre todo muy cuestionadas por los consumidores con rentas altas. La necesidad de coger el coche para comprar es otro inconveniente, principalmente para las personas con rentas bajas que además de la incomodidad evidencian un gasto importante en los desplazamientos.

Con estos datos estamos ante un proceso que nos va a llevar a que los comerciantes de ciudad nos sintamos orgullosos de la actividad que desarrollamos por el indudable servicio que prestamos a la ciudadanía. No somos una simple actividad económica sino que el comercio urbano se esta convirtiendo poco a poco en la seña de identidad de las ciudades del futuro.

Los comerciantes con nuestro trabajo diario debemos seguir recuperando la confianza de los ciudadanos y sobre todo la confianza en nosotros mismos. Ahora más que nunca tenemos que reivindicar nuestra función social en la ciudad y debemos proponer a los ayuntamientos que colaboren en el desarrollo del binomio comercio-ocio. Los hábitos de consumo están cambiando con mucha rapidez y el ofrecer ocio se está convirtiendo en un factor determinante para el consumidor en la elección de las zonas comerciales urbanas donde realizar sus compras.

Necesitamos que los Ayuntamientos apuesten por el comercio de ciudad y que también solucionen los problemas que ocasionan muchas veces los déficits de las famosas dos A'S de la distribución comercial, Accesibilidad y Aparcamiento factores imprescindibles para el buen desarrollo del sector comercial urbano.

Desde la Asociación de Comerciantes de Irun (Mugan) queremos aprovechar estas señaladas fechas navideñas para agradecer a todos nuestros clientes la confianza diaria que depositan en el comercio urbano y desearles una feliz navidad y un próspero 2.005.

Erosleek hiri-merkataritza dute nahiago

Kontsumitzaileen erosketa ohituretan hiri-merkataritza aurrea hartu ari da deituriko merkataritza periferikoari, hau da hiritik kanpo aurkitzen diren saltokiei. Kontsumitzaileak hiri-merkataritzaren autoa egitearen arrazoi nagusia hurbiltasuna da hala etxetik nola lantokitik. Ematen den kalitatea, merkatariek eskaintzen duten harreta eta produktuen salneurria ere oso garrantzitsuak dira.

Hirietako periferian aurkitzen diren saltoki erraldoien ahuldadeak masifikazioa eta egin beharreko ilara amaigabeak dira, gehien bat errenta handiak dituzten kontsumitzaileentzat. Erosketak egiteko kotxea hartu behar izatea beste eragozpen garrantzitsua da batez ere errenta txikiko pertsonentzat suposatzen duen deserosotasunaz gain garraioa ordaindu behar izatend delako.

Datu hauek kontuan hartuta hiri-merkatariak gure lanbideaz harro sentitzera eramango gaituen prozesu baten atarian gara. Zalantzarik gabe, hiritarrei zerbitzu bat eskaintzen ari gara eta gure jarduera ez da ekonomikoa soilik. Hiri-merkataritza poliki poliki etorkizuneko hirien identitate ikurra bihurtzen ari da. Beste hiriengandik desberdintzen dituena.

Gure eguneroko lanarekin, merkatariok hiritarren konfidantza berreskuratuko dugu eta batez ere gure buruenganako konfidantza. Orain, inoiz baino gehiago, hirian burutzen dugun eginkizun soziala aldarrikatu behar dugu eta udalei proposatu behar diegu merkataritza-aisia binomioa lantzen lagundu gaitzaten. Kontsumo ohiturak azkartasun handiz ari dira aldatzen eta aisia eskaintzea ezinbestekoa da orain kontsumitzaileak oso kontuan hartzen duen ezaugarria delako erosketak hiriko zein lekutan egin erabakia hartzen duenean.

Udalek hiri-merkataritzaren apustua egitea behar dugu eta hain keskagarriak egiten ari diren arazoak konpontzea ezinbestekoa dugu. Hala nola, merkataritza banaketa ezinezkoa egiten duten hiriko sarrerak eta aparkamentua. Bi arazo hauei konponbidea ematea nahita nahiezkoa da hiri-merkataritzaren jarduerak aurre egiteko.

Irungo Mugan Merkataritza Elkartetik, bestalde, hain bereziak diren gabon data hauetan bezeroek egunero gure gan eta hiri-merkataritzaren gan jarritako konfidantza eskertu nahi dugu. Gabon jai zoriontsuak izan daitezela guztiontzat eta 2005. urteak albiste polit asko ekarri ditzala.

Edita: Asociación de Comerciantes de Irun. Depósito Legal: SS - 316 - 02.

Avenida Iparralde, queremos otro proyecto

Aceras de 4 metros y total eliminación de las plazas de aparcamiento son los síntomas de un nuevo mazazo urbanístico para el comercio urbano de Irun.

Vuelven las obras al centro Irun, en este caso a la avenida Iparralde. El Ayuntamiento estima que los trabajos en este vial de conexión con el puente de Santiago comenzarán a principios del 2005. Toda la reforma se realizará siguiendo los criterios urbanísticos que han guiado las obras del Paseo de Colón y de la de calle República Argentina.

Convocados a una reunión en Kostorbe, los comerciantes de Irun se echaban las manos a la cabeza cuando comprendian lo que estas obras van a suponer para su actividad.

Total eliminación de aparcamiento

Los comerciantes de Irun reconocen los defectos urbanísticos que sufre en la actualidad esta avenida irunesa que pide unas obras de reurbanización a gritos, pero no entienden que el cambio de imagen pase inevitablemente por la total eliminación de todas las plazas de parking que ofrece este vial.

"Nos parece fatal que quiten todos los aparcamientos", asegura **Maribel Pagalday**. "Es una medida excesiva porque en Irun falta aparcamiento y estas plazas son imprescindibles".

Las obras comenzarán a principios de 2005 y eliminarán todas las plazas de aparcamiento de la avenida Iparralde.

Gloria de Fedra es de la misma opinión "No podemos vivir de proyectos, se vive de presentes. Nos hablan del futuro parking de San Juan pero todavía no ha llegado. Ya han quitado muchas plazas de aparcamiento en Irun y no se han cubierto".

Con estas obras de reforma, además, desaparecen las 33 plazas de parking que se encuentran en la superficie exterior del parking privado de la calle Beraketa y la salida a Francia se desvía por la calle Francisco de Gainza claramente insuficiente para recibir tal volumen de tráfico.

¿Por qué no somos consultados?

Los comerciantes de Irun no comprenden este nuevo despropósito urbanístico y reconocen sentir una gran desprotección e impotencia ante medidas como ésta. "Hemos pedido que se respeten estas plazas de aparcamiento", asegura **Maribel Pagalday**. "No comprendo por qué nadie se acerca a nosotros para preguntarnos por lo menos por las fechas elegidas para realizar las obras", afirma **Gloria**. "Todas las fechas son malas pero han escogido las peores. Nos parten por la mitad la mejor campaña del año, la campaña de primavera. Algo, que por cierto, también ocurrió con las obras de República Argentina".

Primer rally digital Irun, comercio y ciudad

Mugan y AFI colaboran en un rally fotográfico

Los comerciantes de Irun se han interesado por la fotografia y en colaboración con la Asociación Fotográfica Irunesa (AFI) han organizado el **1º Rally Fotográfico Digital "Irun, Comercio y Ciudad"**.

El pasado 18 de diciembre y coincidiendo con el popular concurso de Mugan "¿Serías capaz de gastarte 12.000 euros en un día?" todos los aficionados a la fotografía digital que así lo quisieron participaron en este nuevo certamen fotográfico que unía por primera vez fotografía y comercio.

Dos temas a concurso

Los fotógrafos dieron comienzo a su carrera a la misma hora que Miren Peña persona agraciada con los 12.000 euros de Mugan. La misión de Miren era gastarse todo ese dinero en un día. Los fotógrafos, por su parte, partían con dos temas por cubrir. Por un lado, el propio concurso de Mugan y por otro lado el tema "Comercio y Ciudad".

Los participantes tuvieron diez horas para buscar las mejores instantáneas del día. Cada participante seleccionó para presentar a concurso las cinco mejores fotografías realizadas durante la jornada. Las instantáneas fueron entregadas en:

- **Foto Etxeberria**, Plaza Genaro Etxeandia s/n
- **Foto Llor**, Paseo Colón 8
- **J.L. Fotografía**, Cipriano Larrañaga 4
- **Laboratorio Juan Arana**, Serapio Múgica 2.

Experiencia inolvidable

A través de este rally los fotógrafos participantes pudieron conocer de primera mano la magia que engloba el desarrollo de este popular concurso que se ha convertido en una gran fiesta para el comercio urbano irunés.

Muy pronto todas estas instantáneas podrán ser vistas en una exposición donde se podrá comprobar el excelente trabajo de los fotógrafos participantes.

"Trabajamos con gusto e ilusión"

Angel González junto a su esposa **Isabel** en **Intersport Gonzalez,** calle Fuenterrabia s/n.

Deportes Gonzalez abría sus puertas en 1.968. Angel e Isabel aseguran que el trabajo del día a día hace un equipo con ilusión y que es imprescindible saber adaptarse a los nuevos tiempos.

1. ¿Ha cambiado mucho vuestro comercio en estos 36 años?
Mucho. Empezamos con una tienda de 60 metros cuadrados y en la actualidad Intersport Gonzalez tiene 500 metros cuadrados de superficie dedicados al deporte y al sportweart. Nuestros tres hijos se han incorporado al negocio familiar y estamos muy contentos.

2. ¿Cúales son las modalidades deportivas con más éxito en nuestra comarca?
En invierno, esquí y snowboard. En verano montaña, rescate y deporte de agua.

3.Esto ha sido siempre así o habeis notado cambios en los hábitos deportivos de la gente?
Los gustos han ido cambiando y nos hemos tenido que adaptar a los tiempos.

4. Estamos en invierno. ¿El esquí se lo lleva todo?
No. En nuestro establecimiento el esquí tiene igual movimiento que el snowboard.

5. Vuestra actividad está marcada por las diferentes temporadas del año ¿Cuáles son las más importantes?
Nosotros vamos por temporadas. Las estaciones del año marcan la pauta y destacamos el verano con playa y deporte de agua e invierno con ropa de abrigo y deportes de nieve.

6. ¿Qué exije el consumidor cuando entra en un establecimeinto?
Yo creo que el producto adecuado con una buena relación de precio, calidad y sobre todo un buen trato ya que por eso acude a una tienda de ciudad

7. ¿Cómo veis el futuro del comercio en nuestra ciudad?
El comercio del futuro es cada día más competitivo y hay que estar muy atento para poder seguir adelante. Irun es una ciudad en auge. Ahora, el ayuntamiento nos tiene que ayudar mucho. Nuestra ciudad necesita mejores accesos y más aparcamiento. Estas deficiencias están haciendo que los clientes de fuera de la ciudad no vengan a Irun.

8. Estais en la zona de San Miguel ¿es una buena zona comercial?
A nosotros nos va bien pero nos gustaría que pusieran OTA en esta zona. Nuestro mayor problema en la actualidad es la falta de aparcamiento.

9. Vuestros tres hijos trabajan con vosotros. ¿Qué consejos han recibido de sus padres?
Siempre les hemos recalcado lo importante que es dar un buen trato al cliente. También nos parece importante que el género esté bien colocado y los precios.

10. Treinta y nueve años al frente del comercio son muchos años. ¿Siguen al pie del cañon?
Isabel ya no pero yo ando dando vueltas por aquí. Me gusta venir. Hemos creado la tienda, hemos trabajado toda la vida aquí y además con gusto. No me cuesta trabajar y auque no suelo estar en el mostrador vengo muy a menudo.

EQUIPA 2005

El nuevo Salón Profesional Transfronterizo de Equipamiento para el Sector del Comercio, la Hostelería y las Colectividades

Ficoba, el Recinto Ferial de Gipuzkoa, acaba de lanzar al mercado su tercera feria de carácter profesional. Se trata de Equipa 2005, el Salón Profesional Transfronterizo del Equipamiento para el Comercio, la Hostelería y las Colectividades, que se celebrará del 13 al 15 de marzo del próximo año en Irún. Este Salón nace con la vocación de convertirse en un escaparate en el que fabricantes, distribuidores y empresas de servicios puedan contactar y ofrecer respuestas eficaces a los profesionales del sector que buscan nuevos conceptos de equipamiento y soluciones tecnológicas para el desarrollo competitivo de sus negocios.

Equipa 2005 es, además, una feria de carácter transfronterizo por lo que contará con expositores y visitantes de ambos lados de la antigua frontera. Y es que Equipa 2005 está especialmente orientada a los profesionales de la denominada Eurorregión. Así durante los tres días de feria los expositores podrán acceder a miles de compradores vinculados a comercios, hoteles, restaurantes, agroturismos, colectividades, cafeterías y bares del País Vasco, Navarra y la región francesa de Aquitania. Sin duda un atractivo añadido para todas las empresas que estén planteándose la posibilidad de abrirse a nuevos mercados.

La vocación transfronteriza de Equipa 2005 se refuerza también con la propia ubicación de Ficoba en Irún, a escasos metros de la antigua frontera, en un entorno en el que las relaciones culturales, sociales y, por supuesto, económicas entre ambos lados del Bidasoa son una realidad cotidiana.

Por otra parte, Ficoba está situada en el corazón de la denominada Eurociudad Bayona-San Sebastián, donde además se encuentran localidades como Hondarribia, Biarritz o San Juan de Luz, que destaca por contar con una oferta hostelera, de restauración y comercio de alto nivel.

Con el fin de que Equipa 2005 de respuesta a las más variadas necesidades de los profesionales del comercio, la hostelería y las colectividades, el Salón contará con expositores que abarcarán a una amplia gama de sectores: Equipos y maquinaria para hostelería y alimentación; equipamiento para comercio; arquitectura y decoración; mobiliario; equipos y productos para limpieza; sistemas de seguridad; climatización; vending; artículos de mesa y menaje; lencería textil y uniformalidad; informática, terminales de venta y comunicaciones; marketing y publicidad; y servicios de asesoría y consultoría.

Esta amplia oferta expositiva se completará, además, con una cuidada agenda de actividades paralelas que incluirá jornadas técnicas, demostraciones prácticas y conferencias. El objetivo, que Equipa 2005 se convierta en un foro de información e intercambio de conocimientos y estrategias de negocio para todos los profesionales del sector.

Equipa 2005 es la tercera feria de carácter profesional, junto con e-xpologística y Construcoba que Ficoba, el Recinto Ferial de Gipuzkoa, ha impulsado desde su creación hace poco más de un año.

http://equipa.ficoba.org

“Motivar al cliente es muy importante”

Alberto Moda Hombre es un comercio de larga tradición en nuestra ciudad. Abría sus puertas en 1983 y siempre se ha dedicado a la moda masculina. Jose Mari y Alberto aseguran que el secreto está en el servicio al cliente y en la calidad del producto.

Jose Mari y **Alberto** llevan 21 años vistiendo al hombre en Alberto Moda Hombre, calle Fuenterrabia 6.

1. ¿Ha cambiado mucho vuestro comercio en estos años?
Sí, siempre tienes que mejorar, buscar nuevas tendencias, no estancarte para que la oferta sea siempre atractiva y motive al cliente.

2. ¿Cuáles son las tendencias de esta temporada?
Trajes y camisas de tonos oscuros con perfiles de rayas, corbatas de rayas en tonos naranjas y marrones, jerseys y chaquetas con cremalleras y parkas o cazadoras estilo motero, tanto en piel como en otros tejidos.

3. ¿Los bidasoarras se preocupan por seguir la moda?
Si. Hoy en día el hombre se preocupa de la moda y las tendencias del momento. La imagen es muy importante.

4. ¿Qué exige el consumidor?
Lo primero el trato, que sea amable y se siente a gusto en el comercio. Después la calidad, siempre dentro de un precio acorde a sus posibilidades.

5. ¿Es verdad que en nuestra comarca los caballeros visten más deportivo que en el resto de la provincia?
No. Hoy en día no existen diferencias. Es verdad que la moda sportwear se ha impuesto sobre todo en la gente joven pero no sólo aquí. Internet y las nuevas telecomunicaciones hacen que la gente sepa lo que se lleva en Milán, Paris o Londres que son quienes marcan tendencia.

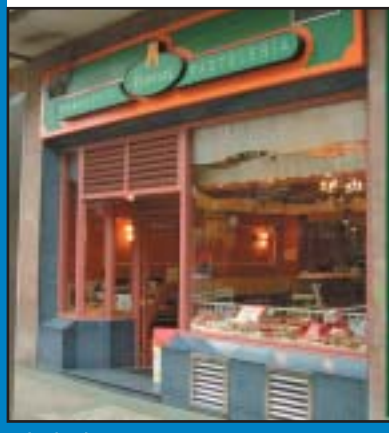
6. En vuestra opinión ¿qué es vestir bien?
Llevar las prendas con estilo propio dentro de la imagen y la personalidad de cada cliente.

7. ¿Vuestro secreto para seguir tantos años?
Amabilidad, profesionalidad y la confianza que tienes que transmitir tú al cliente para que haya una fidelidad hacia tu comercio

8. ¿Cómo veis el futuro del comercio en nuestra ciudad?
Cada vez es más dificil porque los hábitos de la gente están cambiando. Tenemos que ser más exigentes con nosotros mismos y también con el ayuntamiento para lograr mejores accesos, un aparcamiento más fácil, mejor iluminación y limpieza.

9. ¿San Miguel es una buena zona comercial?
La ubicación del establecimiento es importante pero no lo es todo. Lo importante es que tu comercio, esté donde éste, dé calidad y un gran servicio a la clientela.

JAVIER TOLOSA
Merryck
República Argentina, 3-5
Tel: 943 626103 - Irun
C/ Easo, 8 Tel: 943 431337
San Sebastián


Hawaii
Gozotegia-Pastelería
Okindegia-Panadería
Kafetegia-Cafetería
Avda. Navarra, 4 ▼IRUN
Tel: 943 62 37 03

IRUN Centro Comercial Abierto, sólo ventajas

Hasta el 31 de diciembre disfruta de un 5% de descuento con la VISA de IRUN

Cartel anunciador que encontrará en todos los establecimientos que participan en esta campaña navideña.

Estas Navidades el comercio asociado de Irun quiere hacer su particular regalo a toda su clientela y a puesto en marcha una interesante campaña de descuentos para todos los usuarios de la VISA de IRUN.

Del 1 al 31 de diciembre, todas las compras realizadas con la VISA de IRUN en los comercios asociados tendrán un 5% de descuento. Se trata aquí de una campaña que cuenta con el patrocinio de Caja Rural de Navarra y la participación de todos los establecimientos adheridos a IRUN Centro Comercial Abierto. Cada comercio adherido a esta promoción contará con un cartel anunciador de la campaña para ser facilmente reconocido por los clientes.

Llamativos carteles de color amarillo y negro anuncia ya en los establecimientos la nueva campaña de IRUN Centro Comercial Abierto.

Regalo por solicitar la tarjeta

Esta campaña de Navidad consta de dos partes. En primer lugar, todos los solicitantes de la VISA de IRUN entre el 1 y el 31 de diciembre, y caso de que la tarjeta sea otorgada, recibirán un calendario 2005 como obsequio. En caso de finalización de existencias, se sustituirá este regalo por otro similar.

Para obtener el regalo, el titular de la tarjeta deberá pasar por la oficina de Mugan a recogerlo antes del 8 de enero del 2005.

Descuento en la compra

Si es usted titular de una tarjeta VISA de IRUN y realiza compras en comercios adheridos a esta campaña entre el 1 y el 31 de diciembre de 2004, se beneficiará de un descuento del 5% siempre que se pase la tarjeta al cobro por el datáfono de Caja Rural de Navarra.

Para acceder al descuento es necesario ser poseedor de la VISA de IRUN y realizar compras con la misma en comercios adheridos a esta campaña durante el mes de diciembre. El descuento se aplicará sólo al pago al contado y todos los establecimientos que participan en esta campaña presentarán un cartel anunciador facilmente reconocible para el cliente.

Los descuentos aparecerán en los tickets emitidos por los datáfonos, donde figurará el importe total de la compra así como la cantidad a cargar en la cuenta del cliente una vez aplicado el descuento.

“Mimar y nunca engañar es nuestra ley de vida”

Marisa Conejero lleva más de cuatro décadas en el sector de la zapatería. Su familia ha atendido al público en las calles Aduana y Serapio Múgica pasando por la Galeria Comercial. Ahora se encuentra en Luis Mariano y asegura que le hizo mucho ilusión cuando una cliente le contó haber visto la bolsa de su establecimiento en Londres. Es todo cariño y atención.

1. ¿Ha cambiado mucho el sector del calzado?
Muchísimo. La gente compra ahora mucho más zapato que antes y compramos mucho zapato capricho, no el trotero de todos los días. Existe una variedad infinita en colores y modelos.

2. ¿Qué tendencias vienen esta temporada?
Seguimos con los tacones finos porque dan otra elegancia y además estilizan mucho la pierna. Luego está el zapato urbano que se viste cada vez más y es muy cómodo.

3. ¿El calzado refleja la personalidad de quien lo calza?
Por supuesto. Hoy en día los accesorios son básicos. Un buen zapato con un buen bolso distinguen a la persona que los lleva.

4. El calzado es muy importante para el pie ¿La gente tiene esto en cuenta a la hora de elegir el zapato?
Por supuesto. Lo que no se debe comprar es plástico. Tenemos que cuidar nuestros pies por encima de la guerra de precios abierta.

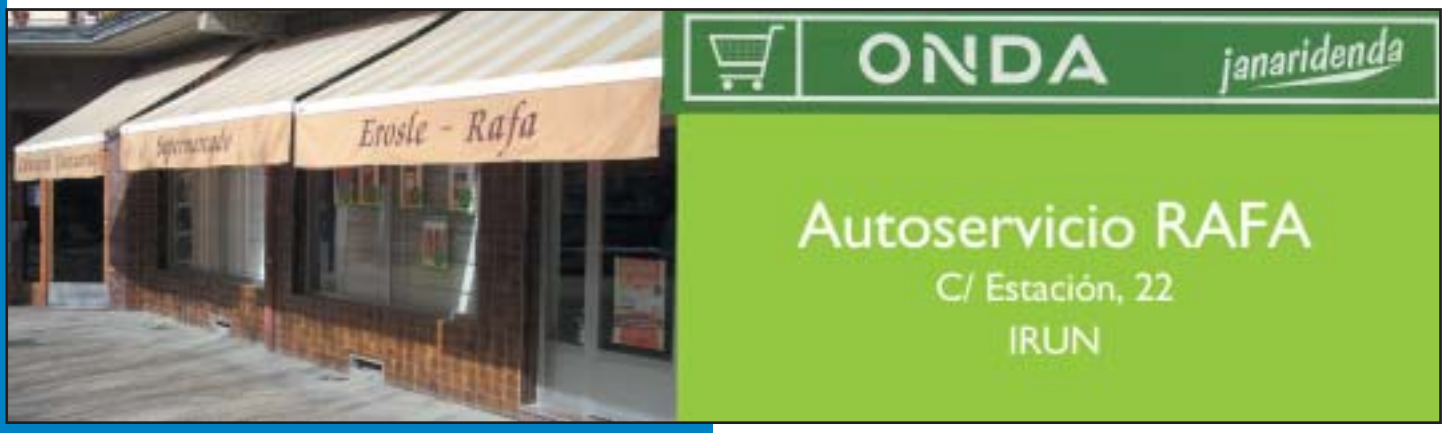
5. ¿Qué exije el cliente cuando entra en tu tienda?
Una atención y un producto que les satisfaga. Un zapato diferente y original, con diseño. Si a un cliente un zapato le gusta mucho no repara en el precio.

6. Pero cuidas mucho el precio
Es muy importante. Siempre buscamos fabricantes con una buena relación entre la calidad y el precio.

Marisa ha aprendido todo lo que sabe de calzado de su padre, fabricante zapatero de profesión. Asegura que mimar y respetar al cliente es ley de vida para un comerciante.

7. ¿Cómo ves el futuro del comercio irunés?
Mal porque los planteamientos urbanísticos que tenemos nos van a llevar a todos a pique. Accesos, aparcamiento, señalética... todo es un desastre. Nosotros no sólo vivimos del cliente irunés. Siempre seremos frontera y estamos perdiendo mucho público de las comarcas vecinas. ¡Y somos muchos los que vivimos de esto!

8. ¿Qué tal el comercio de Luis Mariano?
Esto era una calle y ahora somos una plaza cerrada durante todo el fin de semana. Era la milla de oro de Irun y la están estropeando. La parte central está totalmente desutilizada y entran perfectamente 70 plazas de aparcamiento. El ayuntamiento no nos quiere escuchar y nos están matando.



Entrevista a Begoña Yoldi y Ainhoa Domínguez. Equipo Directivo de Teknia Centro Médico.

¿Qué es exactamente Teknia Centro Médico?
Podemos definirlo como un Centro de asistencia médica integral que cubre prácticamente la totalidad de las especialidades médicas y quirúrgicas, y que además completa la atención médica con pruebas diagnósticas, radiología, ecografía, mamografía, densitometría, ortopantomografía, etc.

¿Por qué en Irun?
Irun tiene un núcleo de población importante y es un punto de referencia para las localidades lindantes. El desarrollo económico que está teniendo desde hace unos años nos ha permitido ofrecer un centro que por su ubicación, cuadro médico y última tecnología es uno de los mejores centros de Gipuzkoa.

¿Qué ventajas ofrece este nuevo Centro a la comarca?
Además de un trato personalizado, ofrecemos cercanía, unos precios muy asequibles y, lo más importante, un servicio rápido y sin desplazamientos a otras localidades.

¿Qué servicios podemos encontrar dentro del Centro?
Trabajamos con dos divisiones: Teknia Centro Médico y Teknia Corporae.

¿Qué es Teknia Corporae?
Es una Unidad de Salud, Belleza y Bienestar donde ofrecemos tratamientos faciales y corporales con aparatología de última generación, productos de alta cosmética (caviar, retinol, vitamina A etc.), siempre con control y asesoramiento médico.

También disponemos de un tratamiento anti-envejecimiento exclusivo en Gipuzkoa, "REPAGEN" de KLAPP, de investigación alemana, que se realiza en tres sesiones con una técnica de masaje especial.

¿Qué puede decir del cuadro médico del Centro?
Sinceramente, que contamos con un grupo relevante de médicos, todos ellos con una gran experiencia y muy motivados con este proyecto. Gracias a este equipo tan profesional podemos cubrir prácticamente todas las especialidades: Medicina General, Aparato Digestivo, Cardiología, Cirugía General y Vascular, Dermatología, Ginecología, Oftalmología, Odontología, Pediatría… En fin, prácticamente todo lo que un paciente pueda necesitar.
Y como novedades, realizamos las última técnicas en el tratamiento de varices, chequeos médicos personalizados, tratamientos para el dolor, unidad de vértigo y alteraciones del equilibrio.

Para terminar, ¿algún consejo para nuestros lectores?
Sí, a nivel médico es importante tener conciencia de prevenir y chequear nuestro organismo; y a nivel estético, decir que cuidar la piel y llevar un modo de vida saludable desde joven evitan un envejecimiento prematuro.
Y, por supuesto, que estamos a su disposición para cualquier duda o información sin ningún compromiso.

EN EL CORAZON DE IRUN.
Juan de la Cruz, 5 (junto al SAC) · 20302 · Irun
info@teknicm.com · www.teknicm.com
Tel.: 943 660 150

INTERSPORT
GONZALEZ
C/ Fuenterrabia, s/n
Tel.: 943 61 62 27 IRUN
www.intersport.es

Pretty woman por un día

Miren Peña Rojo lo consiguió, con la ayuda de su madre y de todos los comerciantes se gastó 12.000 euros en un día

La expectación era grande el jueves 16 de diciembre en Localia Txingudi, día en el que se sortearon los 12.000 € de Mugan.

Miren Peña no se lo podía creer. Su boleto fue elegido entre el mar de papeletas que llenaban la piscina el día del sorteo.

Una limousine Ford Lincoln de 8 metros acompañó a Miren a lo largo de todo el día. No pasó desapercibida en ningún momento.

Miren no dejó de visitar La Casa de la Moda (Dunboa 4) establecimiento en el que rellenó la papeleta que le permitió acceder a los

Miren pasó por Skola Musik (San Marcial 6) donde Manolo le ayudó a elegir una guitarra eléctrica. Fue la compra que más ilusión le hizo.

A pesar del mal tiempo Miren no pasó desapercibida en las calles de Irun. La gente la paraba en la calle y quería animarla en su carrera.

Miren fue diana de los objetivos de las cámaras participantes en el 1er Rally Fotográfico "Irun, Comercio y Ciudad".

Saliendo de la Ferreteria Jaizubia (Javier Esteban Indart 1) Miren recibió el ánimo de la Concejal de Comercio de Irun Maite Cruzado.

BOUTIQUE URRITZ

C/ Aldapeta, 3 - Tel: 943 62 04 95 - IRUN

CASA MIRON

C/ P.º de Colón, 7 y 41 - 20302 IRUN
Tels.: 943 62 01 92 - 943 61 11 50

LLADRÓ

PLATA FINA 925 Pedro Durán

Un grupo de comerciantes visita Catalunya

La Generalitat recibe al comercio irunés

Gloria (Fedra), Segundo (Restaurante Arano), Inma (L&S), Maribel (Pagalday Optico), Diego (Perfumería Oyarzabal), Tomás (Mugan), Marisa y Fernando (Calzados Marisa), Jose Mari (Joyería Gaur), Jesús (Jeca), Jose Manuel (Mobiliario Claudio Martínez), Pablo (Carnicería Abrego), Fernando (Lencería Olalla) y Jose Antonio (Confecciones Alonso) conformaron el grupo de comerciantes iruneses que participaron en la Misión Comercial Catalunya 2004.

El centro comercial L'illa de Barcelona fue la primera visita del grupo irunés. Andrés Torres, gerente del mismo guió a los irundarras.

Los comerciantes de Irun con la Concejal de Comercio Maite Cruzado a la cabeza asistieron a una reunión de trabajo en la Generalitat de Catalunya. Fueron recibidos por la irunesa Clara Díez y Jordi Carbonell, Caps de la Direcció de Comerç.

Las innovaciones comerciales de Terrassa

Promueven una Gerencia de Centro Urbano

Por la mañana Gemma Puig, Jefe de Comercio de Terrassa y Paco Gómez, Técnico de Ferias y Mercados explicaron las diferentes iniciativas municipales de Terrassa en materia de comercio.

La delegación irundarra visitó el municipio de Terrassa, uno de los más activos en desarrollo comercial. El grupo fue recibido en el Ayuntamiento y tuvo la oportunidad de conocer las innovadoras iniciativas de este ayuntamiento.

Al mediodía, la Concejala de Comercio de Terrassa Maria Costa i Soler y representantes de la Asociación de Comerciantes Terrassa Centre se adhirieron al grupo. El intercambio de impresiones fue muy satisfactorio.

Ya por la tarde, el grupo de comerciantes iruneses mantuvo una reunión con Josep Collbatallé, Presidente de Terrassa Centre y su Gerente Cristina Rios.

Granollers, algo más que comerciantes *Su lema es Ciudad, Cultura y Comercio*

Granollers fue otro de los municipios catalanes visitado por la delegación irundarra. El grupo fue recibido en el Ayuntamiento por el alcalde Jose Mayoral i Artigas así como por el Concejal de Comercio Jaume Profitós.

Acompañados por Enric Torné, Dinamizador de la Asociación de Comerciantes Gran Centre Granollers, los comerciantes irundarras visitaron varios establecimientos asociados.

La delegación irundarra también tuvo la oportunidad de conocer el proyecto de Gran Centre Granollers. Su presidente, Amadeu Barbany defendió un tipo de comercio muy ligado con su ciudad.

La visita irunesa a Granollers tuvo repercusión en la prensa local. En la foto, posando para un reportero gráfico.

Barcelona Shopping Line proyección internacional

Turismo y comercio, dos vertientes en una

Reunión de trabajo, esta vez en Barcelona Turisme y con Miguel Rodríguez. Barcelona es un claro ejemplo de ciudad que ha sabido conjugar comercio y turismo.

Otra Asociación de Comerciantes que bien mereció la visita fue la de Sants que ha construido y gestiona su propio parking subterráneo. En la foto visualizando un spot de Carrer de Sants.

Emili Sarrión Presidente y Maria Luisa Coll Gerente de Barna Centre recibieron al grupo irundarra. Explicaron las características de una de las zonas más comerciales del Estado, el barrio gótico.

Exhaustos pero satisfechos con la experiencia de la primera Misión Comercial organizada por Mugan los integrantes de la expedición irundarra posan junto a los responsables de Barna Centre en la emblemática calle Portal del Angel.

EN EL CENTRO DE IRUN
ADMON. DE LOTERIAS Nº 4
Telf.: 943 62 47 06
e-mail: lotera41@hotmail.com
Paseo Colón, 28 Bajo

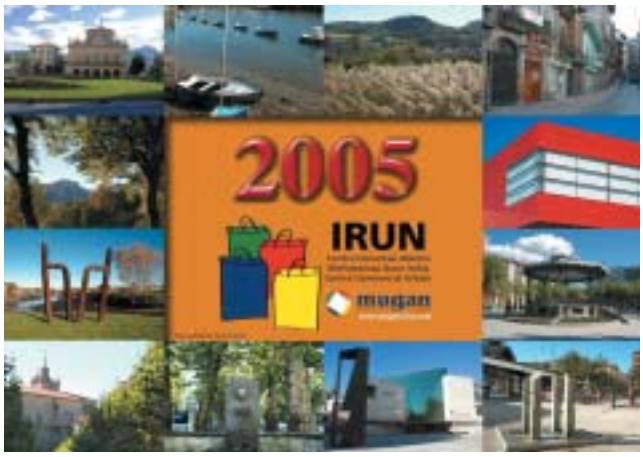
YA PUEDE ADQUIRIR SUS DECIMOS DE LA LOTERIA DEL NIÑO
¡Que la suerte te acompañe!

El calendario como decoración

Mugan edita 3.000 calendarios que asocian comercio y ciudad

Nos adentramos en fechas de borrón y cuenta nueva. Conocemos hasta el dedillo las horas que nos quedan hasta las uvas. Los días están contados.

El viejo calendario de pared muy pronto quedará tapado por uno nuevo e IRUN Centro Comercial Abierto nos lanza su propia propuesta de calendario.



Ya sea en la oficina o en la cocina, IRUN Centro Comercial Abierto nos quiere acompañar durante los 365 días del 2005 y nos presenta un calendario bajo formato de pared adornado con un abanico inmenso de fotografías cedidas por Gerardo García. Fotografías, todas ellas que recogen los lugares más emblemáticos de nuestra ciudad.

Comercio y Ciudad

Esta es la primera vez que los comerciantes de Irun editan un calendario. Se trata aquí de una nueva estrategia de IRUN CCA (IRUN Centro Comercial Abierto) y cuyo objetivo es trasladar una imagen conjunta de comercio y ciudad en nuestra localidad.

La Plaza San Juan, Peñas de Aya, la Calle Mayor, la parroquia de Nuestra Señora del Juncal, el Bidegorri... Irun cuenta con muchos y muy variados rincones para el ocio o el divertimento y el diseño que Quique Escalante ha elaborado para este calendario conjuga todos estos aspectos de la ciudad en un calendario útil y de fácil manejo.

Diseño innovador

Los comercios adheridos a IRUN Centro Comercial Abierto regalarán este calendario durante los próximos días como atención especial al cliente. Su diseño rompe con lo habitual. Se presenta bajo formato de pared y ello nos permite visualizar en todo momento dos diferentes meses del año próximo a llegar. Editado en tres idiomas, el calendario presenta números bien grandes para su mejor visibilidad. Como siempre, en rojo, los días festivos del año y como acompañamiento ofrece la lista de todos los comercios asociados a Mugan.

3000 ejemplares de este calendario serán distribuidos gratuitamente a los clientes de IRUN Centro Comercial Abierto.

Comerciantes iruneses participaron en Top Regalo

Atrezzo, en PC Mendibil y calle Estación 13

Lencería Olalla, en Paseo Colón 18 y Serapio Múgica 12

Skola Musik, en San Marcial 6

Iluminación Irun, en Fuenterrabia s/n

11.000 visitantes pasaron por Ficoba en 3 días

Boutique Ros, en Lucas Berroa 2

Kalamua, en Serapio Múgica 26

El Anuncio Vasco, en Paseo Colón 31 (Galería Comercial)

Enmarcación Urdanibia, en Paseo Colon 31 (Galería Comercial)

Lo + comercial

Pagalday Optico, en Avda Iparralde 2, inauguraba entre amigos a finales del mes de noviembre su recién reformado establecimiento. **Maribel** y **Consuelo** se han adherido a la cadena nacional de ópticas **Tu Mirada**. Una apuesta que les permitirá ofrecer un mejor y más competitivo servicio a su amplia y extensa clientela. Recordamos que en Pagalday Optico se realizan revisiones particulares pero también previa cita por la seguridad social. ¡Muchísima suerte chicas!

Un nuevo centro, **Teknia Centro Médico**, ha abierto sus puertas en Irun, en Juan de la Cruz 5 (junto al SAC). Es uno de los mejores centros médicos de Gipuzkoa y cubre prácticamente la totalidad de las especialidades médicas y quirúrgicas además de contar con una unidad de Salud, Belleza y Bienestar.
Teknia cuenta con un grupo de médicos altamente experimentado y también con la tecnología más avanzada. Tratamiento de varices, chequeos médicos personalizados, tratamientos para el dolor, unidad de vértigo y alteraciones del equilibrio... ahora en Irun.

La **plaza San Juan** es una gran oportunidad para esta ciudad. El ayuntamiento parece decidido a entrar de lleno en este apartado pendiente, algo de lo que el sector comercial del centro urbano se congratula. Pocas ciudades tienen la posibilidad de reordenar su centro urbano como vamos a tener en Irun. La ciudad presenta un gran deficit en cuanto a plazas de aparcamiento por lo que el parking subterraneo que se proyecta en pleno corazón de la ciudad es una oportunidad de oro que no podemos dejar escapar. ¡¡Este parking tiene que dar cabida a **mil plazas de aparcamiento!!**.

Varios establecimientos comerciales de la ciudad apostaron por salir de sus establecimientos y mostrar todos sus productos en la primera feria transfronteriza **Top Regalo** que se celebró en Ficoba a principios de diciembre. En tan sólo tres días visitaron la feria 11.000 personas. Los comerciantes de Irun recibieron la visita de Miguel Angel Páez, primer teniente alcalde que se interesó por la muestra de los artículos presentados en esta feria por el comercio urbano de la ciudad, en la imagen visitando el stand de Enmarcación Urdanibia.

Lo ▬ comercial

¡Tiene que ser una broma de mal gusto! El proyecto de reurbanización previsto para la **avenida de Iparralde** es un auténtico sin sentido. Aceras de 4 metros en una zona no comercial, eliminación total y absoluta de las plazas de aparcamiento de esta calle, semáforos, desviaciones, cruces peligrosos... ¿A quien se le ha ocurrido desviar el tráfico por la calle Francisco de Gainza? Esta claro que esta avenida irunesa necesita ser reurbanizada, pero actuemos inteligentemente, después de estudiar las necesidades de la ciudad y sus habitantes.

Irun necesita más salidas de **autopista**. Los accesos a nuestra ciudad son muy problemáticos y la agencia de autopistas gipuzkoanas Bidegi debería reconsiderar la posibilidad de ofrecer una salida de la autopista en **Olaberria**. No es una propuesta sin base. Donostia cuenta con tres salidas de autopista, incluso Eibar contabiliza dos salidas. ¿Por qué Irun no tiene más? Nuestra ciudad sólo dispone de la salida de Ventas y la salida de terminación de la autopista que está en Behobia.

No a la apertura en domingos y festivos

Jaietan denok jai!

Disfrutemos del descanso

Atseden hartzea gure eskubidea da

El **Gobierno Vasco**, que en un principio se mostró en desacuerdo con la liberalización de los horarios comerciales, ha agachado las orejas y está a punto de presentar un borrador de norma que establece 8 domingos y festivos con permiso de apertura. Una vez más, nos encontramos ante una medida que sólo beneficia a las grandes superficies y que supone otra vuelta de tuerca para el comercio tradicional. El consumidor vasco no pide esta ampliación. ¿Por qué nos obligan a abrir en festivos tomando decisiones que afectarán directamente a nuestras condiciones laborales?

Los **alquileres** de locales comerciales en **Luis Mariano y Paseo Colón** muestran unos precios prohibitivos que repercuten negativamente en la actividad de los comerciantes. Muchos comercios nuevos que se instalan no aguantan los desproporcionados alquileres y tienen que cerrar. Con subidas medias del 15 % anual en los últimos años, alquilar un local es hoy un lujo y una auténtica quimera. Sólo las grandes marcas foráneas pueden hacer frente a semejante especulación de precios. Los principales perjudicados en éste asunto son los propios comerciantes iruneses que se ven desplazados por la llegada de estos nuevos depredadores de la distribución comercial.

Se alquila

¿Quién y dónde?

Nor

ZURICH SEGUROS

BEUNZA URANGA

Luis Mariano, 33
Bajo - IRUN
Tel.: 943 623 793
Fax: 943 623 798

ZURICH INVERSIÓN:

- Planes de Pensiones (EPSV)
- Fondos de Inversión
- Zurich Link
- Planes de Inversión garantizados

1

2

3

GANA 150 €

✍ **Establecimiento**
Denda
Établissement

Nombre del Comerciante ✍
Dendariaren izena
Nom du commerçant

Nº1..... .....
Nº2..... .....
Nº3..... .....
Nº4 ....
Nº5 ....
Nº6 ....

Nombre y apellidos.....

Dirección+ Tel.....

¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?

Envía tu respuesta a:
Asociación de Comerciantes de Irun - Mugan.
P. Colón 27, 1º ofic. nº 11.
20.302 Irun.

Sorteamos
1 premio de 150 euros en Cheques de Compra.

eta non?

Qui et où?

4

5

6

MERCHE
MODA HOMBRE

Vestimos al NOVIO
PADRINO y
ACOMPAÑANTES

Con las firmas:
Giovanni Valdi
Sandro Sellini
Caramelo Gala

Serapio Múgica, 11
Tel.: 943 61 26 26
IRUN

¿TIENES LA VISA DE IRUN?
IRUNGO VISA DAUKAZU?

Paga tus compras
hasta en 3 meses

Zure erosketak hiru hileko
epean ordaindu interesik gabe

PARA COMPRAR
FACIL

ERRAZ
EROSTEKO

-ZAPATOS-
MAY
NACHO
AS96
SANDOVAL

Pagando con la VISA de IRUN *

-10%

* No acumulable a otros descuentos

Paseo Colón, 11 Tel.: 943 622 234 IRUN

ETXANIZ

NUEVA EXPOSICIÓN
DE COCINAS Y BAÑOS

MUEBLES DE COCINA
ELECTRODOMÉSTICOS

EXPOSICIÓN DE:
BAÑOS
MAMPARAS
DUCHAS
GRIFERÍA
MUEBLES

FONTANERÍA
CALEFACCIÓN
GAS

COORDINACION GREMIOS

Juan Arana, 3 IRUN
TEL: 943 61 17 67
FAX: 943 61 44 64

Irungo merkatariek Jai Zoriontsuak eta Urte Berri On opa dizkie bezero eta lagun guztiei

Los comerciantes de Irun desean a todos sus clientes y amigos
Felíz Navidad y Próspero Año Nuevo

Les commerçants d'Irun Souhaitente un Joyeux Noël et une Bonne Année 2005 a tous les clients et amis

AMBIENTES R.R DECORACION

Rocío Rodríguez

* DECORACIÓN TEXTIL
* EDREDONES, CORTINAS, ESTORES
* MUEBLE AUXILIAR Y COMPLEMENTOS
* LISTAS DE BODA
* ARTICULOS DE REGALO

AMBIENTES R.R DECORACION

Rocío Rodríguez

EN DICIEMBRE "AMBIENTES"
SE PREPARA PARA LAS FIESTAS
REGALE DECORACIÓN
¡FELIZ NAVIDAD!

C/ José Eguino, 6 - Tel: 943 61 54 81
C/ José Eguino, 9 - Tel: 943 66 02 17